

Анализ переводческих трансформаций в англоязычных заголовках (на примере военных текстов)

Плеханова Елена Александровна – кандидат филологических наук Военного университета Министерства Обороны Российской Федерации.

Ротаренко Артем Дмитриевич – аспирант Военного университета Министерства Обороны Российской Федерации.

Аннотация: В данной статье рассматриваются приемы и различные трудности при переводе заголовочного комплекса с английского на русский язык. Целью статьи является анализ изучения грамматических особенностей перевода заголовков современных британских и американских интернет-изданий по военной тематике. В настоящее время особую актуальность приобретает заголовок, как отдельный вид речевой коммуникации в отрыве от основного текста. В качестве исследовательской задачи нами была определена попытка проведения сравнительно-сопоставительного анализа заголовков на языке перевода с заголовками на исходном языке.

Ключевые слова: Заголовок, переводческие трансформации, тексты военной тематики, сравнительно-сопоставительный анализ.

В данной статье с помощью сопоставительно-описательного метода проведен сравнительный анализ заголовков на русском и английском языках.

Говоря о переводе вообще, и о сопоставительных переводческих исследованиях в частности, следует заметить, что последние занимают особое место в сопоставительном языкознании как по методу анализа, так и по полученным результатам [2, с. 15]. Принимая во внимание мнение Л.С. Бархударова о том, что «построение научной теории перевода стало возможным только на базе сопоставительного анализа текстов» [1, с. 26], подчеркнем, что проблема исследования заголовков по военной тематике представляет интерес в том, что до сих пор отсутствуют исследования, специально посвященные изучению заголовка, как отдельного вида речевой коммуникации в отрыве от основного текста. Такой подход обусловлен к рассмотрению заголовка в качестве сильной позиции текста: заглавие выступает в качестве доминанты смысла

произведения, подчиняющей и организующей все его построение, а, следовательно, и восприятие.

Объектом перевода представляют собой заголовки статей различных периодических печатных изданий, таких как “The National Interest”, “Jane’s 360”, “The Military Press”, “Daily Star”, “New Yorker”, их переводы, размещённые на сайте BBC Русская служба и на сайте ИноСми в период за последние 3 года.

Рассмотрим следующий заголовок. “Putin STRIKES BACK: Russian fighter jet SINKS boat near Syria in warning to US and NATO”. В данном случае на русском языке заголовок звучит следующим образом: «СУ-30 разнес в щепки фрегат у берегов Сирии». (3) Структура предложения претерпевает изменения: двусоставное подчиненное трансформируется в простое двусоставное. Этот прием использован с целью поддержания требования лаконичности. В основной части двусоставного предложения используется аллюзия, что является важной частью заголовка. Более того, в русском варианте эта фраза также известна общественности. «Путин наносит ответный удар: СУ-30 разнес в щепки фрегат у берегов Сирии». В данном варианте перевода ИноСМИ присутствует прием: использование экспрессивных средств для более яркого отображения произошедшего события. Таким образом, у читателя складывается ощущение, что ракетный удар российским многофункциональным истребителем СУ-30СМ был осуществлен по фрегатам ВМС НАТО или США. Более того, удар был настолько сильный, что не оставил и следа от цели. Отчасти заголовок оправдывает ожидания: самолет первой ракетой вывел корабль из строя, вторым ударом лишь довершив начатое. Однако это судно принадлежало ВМС Сирии и являлось списанным сторожевым катером, специально использованным для тренировки. Таким образом, заголовок привлекает внимание, а благодаря экспрессивным средствам еще и отводит внимание от того факта, что принадлежность уничтоженного морского средства в заголовке не указана.

“Russia’s S-300 or S-400: F-35 Killer or Overhype”. В русском варианте заголовок выглядит следующим образом: «Российские С-300 и С-400: грозные убийцы или переоцененные пустышки?» (4) Структура заголовка остается неизменной- сложносочинённое предложение, где первая и вторая его части представлены назывными предложениями с двойным подлежащим. Единственное число меняется на множественное, согласно правилам русского языка. В данном примере представлены экспрессивные средства, такие как, слово убийцы (killer) оформлено определением «грозные». Слово “overhype”, которое дословно можно перевести как лишняя шумиха (без повода), в данном случае преобразовано в «переоцененную пустышку». Это сделано также с целью повышения экспрессии заголовка.

“Vladimir Putin dispatches “Terminator” tanks to Moscow to add to intimidating arms on show in Victory Day parade”. (5) Российский вариант данного заголовка звучит следующим образом: «Путин отправляет на парад «Терминаторы» для устрашения». Предложенный российским интернет-порталом вариант является более лаконичным, при этом сохраняющий всю полноту смысла. В целях экспрессии, возможно, опускается факт, что «Терминатор» - название новых БМП.

“Russia’s T-90 Is Dangerous Weapon. Could It Beat America’s Best Tank In Battle?” «Побьет ли Т-90 лучший американский танк?» (6) Структура английского варианта заголовка частично сохранена, убрана лишь первая часть сложносоставного предложения, в которой никакой смысловой нагрузки, необходимой для выражения в заголовке нет. Из приемов экспрессии здесь, пожалуй, можно отметить только использование более разговорного варианта перевода “beat”, который означает «победить, одержать победу». Стоит также отметить грамматический прием, выраженный заменой вспомогательного глагола “could”, обозначающего возможность действия, его вероятность, на форму глагола будущего времени. Будто ставится вопрос не «сможет ли», а конкретно «победит ли». Данная статья военно-технического характера, поэтому особых приемов для перевода заголовка не наблюдается.

“F-16 vs. MiG-35 vs. Eurofighter Typhoon (and More); What Plane Will Join India’s”. «F-16 против МиГ-35: какой самолет купят индийские ВВС?» (7) В самой статье речь идет не о сравнительных тактико-технических показателях образцов вооружения, а о предстоящей военно-промышленной выставке и нуждах, планах и предыдущих закупках ВВС Индии. Таким образом, статья является военно-информационной, а не военно-технической. Это, в свою очередь, позволяет более свободно определять структуру заголовка. Отметим, что в русском варианте заголовка опущен истребитель «Тайфун». Несмотря на то, что США и Россия являются крупнейшими экспортерами вооружения, необходимо указать название третьего истребителя. Допустим: «F-16, МиГ-35, Тайфун и др.; выбор ВВС Индии». Мы заменяем вторую часть сложносочиненного предложения на назывное простое предложение, делая его более резким и броским.

“Air Showdown: America’s F-22 & F-35 Stealth Fighters vs. Russia’s S-400 (Who Wins?)”. «Сражение в воздухе: истребители-невидимки F-22 и F-35 против ЗРК С-400». (8) Стоит сразу отметить изменение в структуре заголовка, в русском варианте были разделены заголовок и подзаголовок: «Кому же в итоге достанется победа?» - подзаголовок. Текст военно-информационного характера, заголовок представлен в обоих случаях сложным предложением с номинативной частью. Считаем возможным опущение в данном примере

уточнения «ЗРК» для С-400, ведь в отличие от того же «стелс» оно не имеет важной смысловой нагрузки. Стелс в данном случае обозначает то, что комплексам противовоздушной обороны будет сложнее справиться с данными единицами вооружения, но уточнение насчет зенитно-ракетного комплекса не меняют сути – ведь читателю и так ясно, что с воздушными средствами будет бороться система ПВО.

“Javelin Missiles Arrive in Georgia». «Джавелин уже в Грузии» - как мы считаем очень удачный пример перевода. (9) Во-первых, отмечаются временные изменения при переводе с английского на русский, как нам известно форма настоящего времени английских заголовков часто преобразуется в прошедшее время в русском языке. Во-вторых, «Джавелин» в заголовке не выделяется кавычками, хоть и должна, возможно, это ошибка переводчика, однако нам кажется, что в данном случае это придание неодушевленному предмету свойств живого. Да и само название ПТРК «Джавелин» настолько широко известно общественности, что человек, даже не знакомый с военной тематикой при просмотре статьи возможно заинтересуется тем фактом, что известное ему название возможно принадлежит какому-то человеку.

Рассмотрим следующий пример: “Putin’s Shadow Army Suffers a Setback in Syria”. (10) Заголовок представлен простым двусоставным предложением, при переводе его структура не изменяется. Несмотря на то, что сказуемое данного заголовка выражено глаголом в форме настоящего времени (Present Indefinite), стоит помнить, что эта временная форма в большинстве заголовков используется для передачи не только настоящего, но и прошедшего времени. Если мы обратимся к контексту статьи, то мы увидим, что это как раз тот случай (“Last week, on February 7th, the two powers met again, when U.S. drones, attack helicopters, and fighter planes struck a contingent of pro-regime fighters near Deir Ezzor, a Kurdish-held city in eastern Syria”). Также неправильным будет буквальный перевод, необходимо заменить сложное подлежащее на выражение нейтрального характера, используемое в публицистических текстах официального характера. Таким образом, трансформировав атрибутивную группу, изменив временную форму сказуемого, данный заголовок можно перевести следующим образом: «Неофициальные подразделения российских наемников претерпели неудачу в Сирии».

“US Government Agent Charged With Giving Classified Data to China”. Комплексный полноинформативный заголовок, представленный простым двусоставным предложением. Сказуемое заголовка (charged) выражено формой глагола прошедшего времени. Однако по смыслу предложения и из текста статьи понятно, что это форма Present Indefinite Passive, а не Past Indefinite Active. Глагол-связка to be опущена. В итоге переведенный заголовок будет выглядеть следующим образом: «Сотрудник Правительства США обвиняется в шпионаже в пользу Китая». (11)

“Iran’s Grim News from Syria”. Приведенный выше заголовок уже представлен назывным предложением, в составе которого присутствует всего один член предложения – подлежащее. Грамматических приемов в плане изменения конструкции применено не будет. Соответственно, заголовок будет выглядеть следующим образом: «Печальные новости из Сирии для Ирака». (12)

“The Assad Files”. В данном примере ситуация несколько иная. Заголовок представлен назывным предложением, но не отражает сущность самой статьи. Содержание текста больше передается через подзаголовок: “Capturing the top-secret documents that tie the Syrian regime to mass torture and killings”. Для сохранения функции заголовка, в данном случае он должен побудить интерес читателя к прочтению материала статьи, необходимо частично передать смысл подзаголовка, при этом, трансформировав назывное предложение в простое безличное. Следует отметить характер документов и то, что они были захвачены, но их содержание должно быть скрыто. Таким образом мы получаем: «Захвачены совершенно секретные файлы Башара Асада». (13)

“Syrian rebels flee second pocket of eastern Ghouta”. Заголовок выражен простым двусоставным предложением, и при переводе его структура не изменяется. Стоит обратить внимание на подзаголовок, уточняющий количество беженцев и дающий более точное местоположение покинутого района, так как его дополнительно информативная функция в данном конкретном примере позволяет объединить в русскоязычном заголовке и заглавие и подзаголовок варианта на ИЯ. (“Close to 900 people bussed out of southernmost of three eastern Ghouta pockets”). В итоге имеем: «Более 900 беженцев покинули южный район Гуты». (14)

“UK MoD and MBDA sign £400m deal to support Brimstone 2 installation”. «Министерство обороны Великобритании и MBDA заключили договор на поставку управляемых ракет класса «воздух-земля» стоимостью 400 млн. фунтов». (15) При переводе трудность представляют аббревиатуры: “MoD” – Министерство обороны, “MBDA” – Matra BAЕ Dynamics Alenia - ведущий европейский разработчик и производитель ракетных систем. Стоимость договора при переводе в отличие от английского варианта указывается в конце предложения. Также пояснения требует наименование Brimstone 2, которое обозначает второе поколение управляемых ракет, устанавливаемых на многоцелевые истребители Тайфун. Заголовок в исходном предложении представлен простым предложением, в котором сказуемое выражено глаголом в форме простого настоящего времени. При переводе мы будем использовать форму прошедшего времени.

“America vs. Russia and China: Welcome to Cold War II”. На русский язык данный заголовок будет переведен следующим образом: «США против России и Китая: Добро пожаловать во Вторую Холодную войну». (16) Однонаправленный, тематизирующий тип заголовка, соотносится с одним элементом текста, называет один тезис. В материале публикации говорится не только о будущем возможном конфликте, но и о целях государств в военной и внешне-политической сферах на данный момент, и т.д.

Основная функция данного заголовка – рекламно-экспрессивная. Автор заранее формирует у читателя негативную позицию по отношению к сложившейся мировой ситуации, одновременно привлекая его внимание яркими стилистическими средствами.

Заголовок является двусоставным, имеет в своей структуре подзаголовок: “The Second Cold War is a rematch among the same teams”. “Russia’s RS-28 Sarmat capable of destroying an area the size of France?” «РС-28 «Сармат» способна уничтожить территорию размером с Францию?» (17) Полноинформативный предикативный тип заголовка, называет основной тезис и уточняет содержание публикации. Судя по тому, что заголовок оформлен с помощью вопросительного предложения и основываясь на самом заглавии, можем предположить, что текст принадлежит военно-научному жанру. В данном случае наше предположение оказалось верным, статья предоставляет читателю информацию о новом стратегическом ракетном комплексе и его возможностях.

“Russian MoD adopts BMPT Terminator”. «Министерство Обороны России приняло на вооружение БМОП Терминатор». (18) Полноинформативный, однонаправленный тезисный заголовок полностью сообщает основную мысль публикации. Заголовок, вследствие своей информативности является односоставным.

Среди грамматических приемов мы можем отметить использование при переводе временной трансформации. Настоящее время глагола в англоязычном заголовке преобразуется в форму прошедшего времени в русском.

Функции заголовка – информативная, номинативная. “US Government Agent Charged With Giving Classified Data to China”. Однонаправленный, тематизирующий полноинформативный заголовок, представленный простым двусоставным предложением. Сказуемое заголовка (charged) выражено формой глагола прошедшего времени. Однако по смыслу предложения и из текста статьи понятно, что это форма Present Indefinite Passive, а не Past Indefinite Active. Глагол-связка to be опущена. В итоге

переведенный заголовок будет выглядеть следующим образом: «Сотрудник Правительства США обвиняется в шпионаже в пользу Китая». (19)

“Putin's new war toy: Russia develops stealth bomb to drop without entering enemy airspace”. Данный заголовок был переведен следующим образом: «Новая военная игрушка Путина. Россия разрабатывает бомбу-невидимку». (20) Единственное, что было предпринято – из заголовка была вынесена вторая часть сложноподчиненного предложения, ставшая подзаголовком: «Новое вооружение позволит атаковать противника, не входя в его воздушное пространство». Тем не менее сама структура предложения осталась неизменной.

Данный пример представляет собой заголовок-констатацию. Вид заглавия: полноинформативный, комплексный. Основная функция – информативная. Добавочная функция - рекламная, выражается в использовании лексических средств.

“Will Russia's New Armata Tank Come Loaded with a 'Super' Gun?”. В русской прессе заголовок звучал следующим образом: «У «Арматы» будет супер-пушка?» (21) Согласно типологии М.И. Шостак заголовок представляет собой однонаправленный, тематизирующий, неполноинформативный заголовок, относится к группе заголовков-парадоксов. Основная функция заголовка – рекламная, с помощью, прежде всего, лексических средств и вопросительной формы предложения автор стремится вызвать у читателя интерес к материалу. [Шостак, 2001: 61-67]

“The Navy May Have The Perfect Weapon to Kill Russian and Chinese Submarines”. Русский заголовок звучит следующим образом: «Идеальное оружие США для уничтожения российских и китайских подводных лодок». (23) В данном случае двусоставное простое повествовательное предложение было преобразовано в лаконичное номинативное без потери смысла. Повествовательный заголовок, полноинформативный предикативный, комплексного типа. Заголовок соотносится сразу с несколькими смысловыми единицами, фрагментами текста.

“‘America Is Back’: U.S., Israeli Right Plan Next Move”. Заголовок-цитата, неполноинформативный, номинативный, комплексный. Цитата из текста используется как средство привлечения внимания, а также является измененной аллюзией, что также обеспечивает ему рекламную функцию.

«Америка вернулась, следующий шаг США и Израиля по СВПД» - заголовок на русском языке, как и вариант на ИЯ, лишь называет основные объекты обсуждения, но не раскрывает тезиса. (24)

Благодаря проведенному анализу нами были отмечены основные грамматические особенности и возможные трудности, с которыми может столкнуться переводчик при переводе газетных заголовков с английского на русский язык. К таким следует отнести членение и объединение предложений, замены сложного предложения простым, замены главного предложения придаточным и наоборот, замены сложноподчиненного предложения сложносочиненным и наоборот не характерны для перевода информационных газетных заголовков. Замены простого предложения сложным и союзного – бессоюзным встречаются довольно редко.

Замены категории рода также не характерны для перевода заголовков.

Замены категории числа, замены членов предложения, замены частей речи и перестановки оказались самыми распространенными грамматическими трансформациями при переводе информационных газетных заголовков, что вызвано отчасти разностью строя языков, отчасти – особенностями информационных газетных заголовков.

В ряде случаев для перевода информационных заголовков используется синтаксическое уподобление (дословный перевод).

В ходе работы нами была выявлена грамматическая трансформация, использующаяся при переводе информационных заголовков по военной тематике.

Список литературы

1. Бархударов Л.С. О поверхностной и глубинной структуре предложения//Вопросы языкознания.- 1973.- N3.- С. 50-61.

2. Комиссаров В.Н. Проблемы лингвистического анализа перевода: Автореф. дис. доктора филол. наук .- М. , 1975.- 51 с.
3. Putin STRIKES BACK: Russian fighter jet SINKS boat near Syria in 'warning to US and NATO' [Электронный ресурс] // Daily Star. URL: <https://www.dailystar.co.uk/news/world-news/698720/world-war-3-russia-us-missiles-boat-syria-news-update-latest-video>
4. Российские С-300 и С-400: грозные убийцы или переоцененные пустышки? [Электронный ресурс] // ИноСМИ. URL: <https://inosmi.ru/military/20180424/242058893.html>.
5. Путин отправляет на парад «Терминаторы» для устрашения [Электронный ресурс] // ИноСМИ. URL: <https://inosmi.ru/video/20180427/242096894.html>.
6. Russia's T-90 Is Dangerous Weapon. Could It Beat America's Best Tank in Battle? [Электронный ресурс] // The National Interest. URL: <https://nationalinterest.org/blog/the-buzz/russias-t-90-dangerous-weapon-could-it-beat-americas-best-25379>.
7. F-16 против МиГ-35: какой самолет купят индийские ВВС? [Электронный ресурс] // ИноСМИ. URL: <https://inosmi.ru/military/20180409/241938998.html>.
8. Сражение в воздухе: истребители стелс F-22 и F-35 против российского ЗПК С-400 [Электронный ресурс] // ИноСМИ. URL: <https://inosmi.ru/military/20180410/241952058.html>.
9. Противотанковая система «Джавелин» уже в Грузии [Электронный ресурс] // ИноСМИ. URL: <https://inosmi.ru/military/20180125/241285281.html>.
10. Putin's Shadow Army Suffers a Setback in Syria [Электронный ресурс] // The New Yorker. URL: <https://www.newyorker.com/news/news-desk/putins-shadow-army-suffers-a-setback-in-syria>.
11. US Government Agent Charged With Giving China Classified Documents [Электронный ресурс] // The Diplomat Magazine. URL: <https://thediplomat.com/2017/06/us-government-agent-charged-with-giving-china-classified-documents>.
12. Iran's Grim News from Syria [Электронный ресурс] // The New Yorker. URL: <https://www.newyorker.com/news/news-desk/irans-grim-news-from-syria>.
13. The Assad files [Электронный ресурс] // The New Yorker. URL: <https://www.newyorker.com/magazine/2016/04/18/bashar-al-assads-war-crimes-exposed>.
14. Syrian rebels flee second pocket of eastern Ghouta [Электронный ресурс] // The Independent. URL: <https://www.independent.co.uk/news/world/middle-east/syrian-rebels-flee-second-pocket-eastern-ghouta-a8273296.html>.
15. UK MoD and MBDA sign £400m deal to support Brimstone 2 installation [Электронный ресурс] // Airforce Technology. URL: <https://www.airforce-technology.com/news/uk-mod-mbda-sign-400m-deal-support-brimstone-2-installation-typhoon>.
16. America vs. Russia and China: Welcome to Cold War II [Электронный ресурс] // The National Interest. URL: <https://nationalinterest.org/feature/america-vs-russia-china-welcome-cold-war-ii-25382>.

17. Russia's RS-28 Sarmat Nuclear Missile Could Wipe Out an Area the Size of France (But Is it Overkill?) [Электронный ресурс] // The National Interest. URL: <https://nationalinterest.org/blog/the-buzz/russias-rs-28-sarmat-nuclear-missile-could-wipe-out-area-the-18382>.

18. Russian MoD adopts BMPT Terminator [Электронный ресурс] // Jane's 360. URL: <https://www.janes.com/article/79347/russian-mod-adopts-bmpt-terminator>.

19. US Government Agent Charged With Giving China Classified Documents [Электронный ресурс] // The Diplomat Magazine. URL: <https://thediplomat.com/2017/06/us-government-agent-charged-with-giving-china-classified-documents>.

20. Новая военная игрушка Путина [Электронный ресурс] // ИноСМИ. URL: <https://inosmi.ru/military/20180403/241884173.html>.

21. У «Арматы» будет суперпушка? [Электронный ресурс] // ИноСМИ. URL: <https://inosmi.ru/military/20180212/241429130.html>.

22. Шостак М.И. Репортер: профессионализм и этика. / М.И. Шостак. М., 2001. 137 с.

23. Идеальное оружие США для уничтожения российских и китайских подводных лодок [Электронный ресурс] // ИноСМИ. URL: <https://inosmi.ru/video/20180213/241436955.html>.

24. America Is Back: U.S., Israeli Right Plan Next Move [Электронный ресурс] // The National Interest. URL: <https://nationalinterest.org/feature/'america-back'-us-israeli-right-plan-next-move-25770>.

{social}